

5

Português

広報こなんポルトガル語2010年5月

Informativo

KONAN

Zoologico Ambulante

CONTEÚDO

- Cancelamento relacionado a Notificação de Débito
- Atendimento do Koka Byoin durante o feriadão
- Impostos
- Jichikai
- Mudanças de função no Edifício Oeste
- Registro de cachorro e Vacina anti rábica
- Consultas
- Banco de Troca "Koukan Ginkou"
- Cigarro
- Informações do centro de saúde
- Vacina conjugada HIB
- Informações dos centros de reciclagem



[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol] disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

[Emissão e Tradução]

Prefeitura de Konan – prédio leste
Seção de relações públicas e informações
(Hisho kouhouka)
Seção de planejamento e desenvolvimento urbano
(Kikaku Machizukurika)

HOME PAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390



Prefeitura de
Konan-shi

Informação sobre notificação de débito

Prefeitura (prédio leste)
Seção de assuntos administrativos
(Soumuka)
TEL.: 71-2357

● Cancelamento da 「Notificação de Débito do Imposto da Cidade etc. em sua Conta」 ●

Informamos aos cidadãos que obtêm em sua conta o débito automático de impostos da cidade etc., que por questão de cortes no orçamento os serviços de notificação antecipada informando a data do débito e a notificação da conclusão do débito será finalizada no mês de Julho.

As datas do débito será informado através do aviso que é emitido no início do ano e pelo Informativo Mensal de Konan-shi. Solicitamos a verificação do débito através da caderneta do banco.

O comunicado das taxas do Seguro Nacional de Saúde, Seguro de Tratamento ao Idoso eo Seguro de Assistência Médica ao Idoso serão enviados 1 vez por ano em meados de janeiro.

Atendimento de consultas e tratamentos do "Koka Byouin" durante o feriadão

Hospital público Koka
(Kouritsu Koka Byouin)
TEL.: 62-0234

O hospital estará fechado entre 01/05/2010 (SAB) ~ 05/05/2010 (QUA).

Confira o atendimento de plantão durante esse período no quadro ao lado →

Especialidade	1 de Maio	2 de Maio	3 de Maio	4 de Maio	5 de Maio
Clínica geral	x	○	x	○	x
Cirurgia	x	x	x	○	x
Neuro-cirurgia	x	x	x	○	x
Dermatologia	x	x	x	○	x
Urologia	x	x	x	○	x
Ortopedia	x	○	x	○	x
Otorrinolaringologia	x	x	x	○	x
Oftalmologia	x	x	x	○	x
Fisioterapia	x	x	x	○	x
Odontologia	x	x	x	○	x
Pediatria	○ 13hs~18hs	○	○	○	○
Ginecologia e obstetrícia	○ especialista estará de plantão.				
Emergência	2 médicos de plantão estarão atendendo na emergência.				

Impostos deste mês

Prefeitura (prédio leste)
Seção de impostos
(Zeimuka)
TEL.: 71-2320

● Impostos de MAIO ●

- Imposto sobre propriedades (1ª parcela)
- Imposto do Seguro Nacional de Saúde (2ª parcela)
- Imposto sobre automóveis de pequena cilindrada (única parcela)
- Taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos
- Mensalidade da Creche
- Taxa de Fornecimento de Água
- Aluguel do apartamento municipal (Jutaku shiyouryou)

● Pague as suas contas por débito automático ●

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Caderneta bancária da conta bancária

● Consulta sobre pagamento de impostos ●

Dia 15 de Maio, SAB das 08:30 hs ~ 17:15 hs no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura

※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.

Pague até o dia



Jichikai - Associação dos moradores

Setor de desenvolvimento urbano

Prefeitura (prédio leste)
Seção de planejamento e desenvolvimento urbano
(Kikaku Matizukurika)
TEL.: 71-2315

● Associe-se no Jichikai do município para melhoramento e desenvolvimento da região. ●

A associação dos moradores (Jichikai) é formada por um grupo de pessoas que vivem na mesma região fazendo várias tipos de atividades voluntárias para o melhoramento e desenvolvimento da região onde vivem. A cidade é formada por 43 municípios onde contém vários grupos da Associação dos Moradores (jichikai). As principais atividades do grupo são proteger as crianças, treinamento para catástrofes, administração do local da coleta de lixo, limpeza das ruas e parque e festival de confraternização

Estamos solucionando vários problemas com solidariedade conseguida através da convivência diária. Possuímos um grupo de ajuda para casos como terremotos também. Em situação de emergência, a ajuda imediata virá sempre das pessoas que vivem ao redor, na mesma região. Para o melhoramento e desenvolvimento da cidade vamos participar da associação dos moradores (jichikai)

Caso este assunto te interessar entre em contato com o responsável da Associação dos Moradores (jichikai) da sua região para associar-se, caso não saiba quem seja o responsável entre em contato no local indicado ao lado.

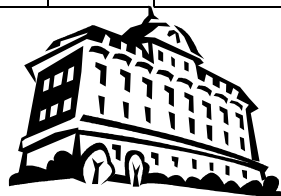
Mudanças nas funções do Edifício Oeste

● A divisão dos departamentos do Edifício Oeste ●

Informamos que em abril ocorreu algumas mudanças no conteúdo das funções da Seção do Cidadão (Shimin Seikatsuka) (Edifício Oeste) e na seção de bem-estar social (Hoken Fukushima) (Centro de Saúde de Ishibe) na prefeitura de Ishibe (Edifício Oeste)

Assunto	Departamento	Edifício	Telefone
Cartão de Registro Básico de Residência Cédula de Identidade Pública (Cédula Digital)	Seção de assuntos civis	Leste	71-2323
Seguro de Saúde Nacional Plano Nacional de Pensão Despesas Médicas Seguro de Assistência Médica ao Idoso	Seção de seguro e aposentadoria	Leste	71-2324
Assistência do Bem-Estar Social	Seção de assistência e tratamento para idosos	Leste	71-2356
Subsídio para Crianças	Seção de assistência à criação de filhos	Leste	71-2364
Bem-Estar Social ao Deficiente	Seção de bem-estar social	Leste	71-2364
Serviços sobre Saúde	Centro de saúde	Leste	72-4008

Dúvidas entre em contato diretamente com o departamento indicado para cada assunto que estão indicado acima.



Registro de cachorros e Vacina anti-rábica

Não se esqueça!!!

Prefeitura (prédio leste)
Seção do meio-ambiente
(Kankyoka)
TEL.: 71-2326

No Japão é obrigatório o registro o cachorro e 1 vez por ano aplicar a vacina anti-rábica. A primeira vacinação mútua de anti-rábica foi concluída em abril. A vacinação anual será realizada conforme as datas que estão indicadas no quadro a direita, os cachorros que ainda não receberam a dose devem ser vacinados sem falta.



● O que levar no dia ●

- Cães já registrados
 - Cartão de registro (do cachorro de estimação)
 - Taxa de vacinação (¥3,200 ienes)
- Cães que ainda não ser registrados
 - Taxa de registro (¥3,000 ienes)
 - Taxa de vacinação (¥3,200 ienes)

● Atenção ●

- A vacina será aplicada pelo veterinário da Associação de médicos veterinários da província de Shiga.
- A vacina pode ser aplicada também na clínica veterinária, porém há casos em que há diferença no valor da taxa cobrada pela vacina.

data	horário	local
dia 24 de Maio, SEG	09:30~09:55	Houraizaka shukaijo
	10:05~10:15	Nishitera kouminkan
	10:25~10:40	Higashitera kouminkan
	10:50~11:15	Ishibeminami machizukuri center
	11:25~11:50	Ishibe community center
	13:00~13:20	Shourai kaikan
	13:30~13:55	Ishibe hoken center
dia 25 de Maio, TER	09:20~09:45	Hoken center (Nastumi)
	09:55~10:20	Iwane machizukuri center
	10:30~11:10	Sun Hills Kosei
	11:20~11:55	Shimoda machizukuri center
	13:15~13:50	Mikumo fureai center
	14:00~14:15	Myokanji tamokuteki shukaijo
dia 26 de Maio, QUA	09:30~10:05	Koujibukuro machizukuri center
	10:20~10:55	Kitayamadai jichikaikan
	11:05~11:35	Bodaiji machizukuri center
	11:45~12:05	Midorinomura jichikaikan
	13:15~13:50	Iwatanirando jichikaikan



Consultas diversas

(Soudan)

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

● Consultas Gerais ● ☎ 0748-71-2370

- ☛ Atendimento: Segunda à Sexta-feira (exceto feriados)
- ☛ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- ☛ Local: Sala de consultas (prédio leste da prefeitura)

● Associação Internacional ●

Associação internacional de Konan-shi - KIA - Konan-shi Kokusaikyokai
☎ 0748-75-3226

〒520-3214
Shiga-ken Konan-shi Umekage-cho 3 - 1 - 3F

Associação Internacional de Shiga - SIA - Shiga-ken Kokusaikyokai
☎ 077-523-5646

〒520-0801
Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1- 1 -20
Piazza Ohmi 2F

● Centro de apoio ao trabalhador do governo da província de Shiga ●

Shiga-ken kyuushokusha sougou shien senta
☎ 077-521-5421

〒520-3214
Shiga-ken Otsu-shi Umabayashi 1 - 3 - 10
Shiga Bldg 5F

● Agência pública de estabilização no trabalho ●

HELLO WORK - Koka
☎ 0748-62-0651

〒528-0031
Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho
Honmachi 3-1-16

Banco de troca

("Koukan Ginkou")

Prefeitura (prédio leste)
Seção do meio ambiente
(Kankyokai)
TEL.: 71-2358

Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados.

E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

Ofereço

- Mesa de estudos
- "Erekuton" – órgão eletrônico
- Uniforme masculino para "Shimoda Shougakkou" (125 ~ 130cm)
- Uniforme masculino para "Kusatsu higashi Koukou" (180cm)
- Sabonete para bebês
- Tapete

Procuo

- Uniforme feminino (165cm • 170cm) para "Minakuchi Koukou"
- Roupas infantis masculinas (70cm ~ 90cm)
- Uniforme masculino (130cm • 140cm) para "Mito Shougakkou"
- Uniforme de educação física masculino (130cm) para "Mito Shougakkou"
- Teclado
- "Burasagari kenkouki" – equip. de exercícios
- Uniforme e uniforme de educação física feminino (155cm ~ 160cm) para "Kousei Chuugakkou"
- Uniforme e uniforme de educação física feminino (155cm ~ 160cm) para "Kousei Kita Chuugakkou"



Mesmo que o fumante não consiga parar de fumar há algo essencial que ele pode fazer



Não deveria ter fumado desde início... Será que não há pessoas que já se sentiram desta forma? Pela pesquisa das empresas farmacêuticas existe a realidade de «Pelo menos a metade dos jovens na faixa etária dos 20 estarem arrependidos de ter iniciado o hábito de fumar». Na verdade o tabagismo é um vício que provoca uma dependência maior que os estimulantes (kakuseizai), ao iniciar este hábito será difícil para parar com o vício. Há um método para que os seus filhos e os netos não passem pela mesma situação.

- Mãe fumante duplica a possibilidade do filho tornar-se um fumante.

Se você fuma, considere a influência desse hábito junto aos seus filhos. É interessante pensar a respeito!. Foi observada em estudos a maior incidência do hábito de fumar em adolescentes e jovens adultos provenientes de domicílios onde pais e outros familiares fumavam, exemplo, caso a taxa percentual das crianças de pais não fumantes seja 1, em família onde o pai é fumante este número sobe para aproximadamente 1,3, e em família onde a mãe é fumante o índice sobe para aproximadamente 2.

As crianças têm no adulto o seu principal referencial para desenvolvimento de seus hábitos e atitudes. O hábito de fumar de um adulto pode levar uma criança a imitá-lo. Para a criança não passar pela mesma situação dolorosa não fume em local onde a criança possa te ver. Não fume diante da criança mesmo sendo por acaso. Não mostrando o seu hábito de fumar torna-se um meio para evitar um futuro fumante.

- O cigarro é a porta de entrada para as drogas

Ultimamente é possível observar crimes contínuos envolvendo maconhas e estimulantes. Não fume caso você queira proteger os seus filhos e netos das drogas. Acima de 90% dos usuários de entorpecentes iniciaram o hábito de fumar ainda menores de idade e esse hábito foi um dos motivos para entrar no mundo dos entorpecentes.

Afastando o seu filho do cigarro o qual é chamado de «Gateway drug (porta de entrada para as drogas)», poderá proteger o seu filho como um possível futuro usuário o qual é um crime.

Pela notificação do Ministério de Saúde do mês de Fevereiro «Todos os locais públicos é proibido fumar. E há uma necessidade de medidas para locais de circulação de crianças e gestantes para evitar que seja fumante passivo»

Fumar ou não fumar? A decisão do seu filho poderá depender do seu exemplo, por esse motivo não fume em locais públicos ou dentro do carro. Não existe locais onde não há circulação de crianças ou gestantes dentro da nossa sociedade. Não estamos pedindo para parar de fumar. Pedimos para não fumar em locais que possam ser vistos com possibilidade de servir como um referencial. Isso é o mínimo que um fumante poderá fazer.



●Exame de Saúde Voltado Para Adultos●

	Exame Médico para Adultos	Exame Médico Específico		Exame Médico Geral	
Objetivo	19 a 39 anos (nascidas em 01/4/1971~31/3/1992)	40 a 64 anos (nascidas em 01/4/1946~31/3/1971)	65 a 75 anos (nascidas em 01/4/1936 ~ 31/3/1945)	Completa 75 anos este ano (nascidas em 01/4/1935~31/3/1936)	Acima de 76 anos (nascidas antes de 31/03/1935)
Tipo de seguro	Independente	Seguro de Saúde Nacional da Cidade de Konan-Shi		Seguro de Assistência Médica ao Idoso	
Conteúdo	Peso e altura, medida do abdômem, exame de urina, pressão arterial, questionário, exame de sangue, consulta (se desejar)	Peso e altura, medida do abdômem, exame de urina, pressão arterial, questionário, exame de sangue, consulta, eletrocardiograma (ECG)	Peso e altura, medida do abdômem, exame de urina, pressão arterial, questionário, exame de sangue, consulta, eletrocardiograma (No caso de realizar o exame na instituição médica da cidade)	Peso e altura, exame de urina, pressão arterial, questionário, exame de sangue e consulta	
Valor	1.000 円	1,300 円	Gratuito		
Data e Local	【Exame Coletivo】 Local:Conforme a programação da lista① . Há inscrição é desnecessária.※Horário: 8:30 às 10:30 e 13:00às15:00, em cada instituição distribuiremos senhas. As consultas serão conforme a ordem numérica das senhas		【Consulta Individual】 1 Julho (QUI)~30 de Outubro (SAB) Nos consultório e hospital estadual (Kouritsu Koka Byoin, Saiseikai Shiga Ken Byoin, etc) da lista②.※Há instituições médicas com datas e horário definidos para a realização do exame, informe-se com antecedência.		
Levar	<ul style="list-style-type: none"> • Valor da consulta • Livreto de Saúde (se possuir) • Hagaki do Aviso (se possuir) • Questionário e o recipiente da coleta da urina (Quem pegou o recipiente com antecedência) (※3) 	<ul style="list-style-type: none"> • Cartão do exame médico específico (previsão de envio em meados de maio pelo correio) • Seguro de Saúde • Valor da consulta • Livreto de saúde (se possuir) • Recipiente da coleta da urina (Quem pegou o recipiente com antecedência) (※3) 	<ul style="list-style-type: none"> • Cartão do exame médico específico (previsão de envio no final de junho pelo correio) • Seguro de saúde • Questionário (será enviado pelo correio) • Resultado do exame do ano anterior (※4) 	<ul style="list-style-type: none"> • Cartão do exame médico específico (previsão de envio no final de junho pelo correio) • Cartão do seguro de assistência médica ao idoso • Questionário (será enviado pelo correio) 	



※1: Com exceção pessoas que necessitam de cuidados, pacientes que estão internados à muito tempo, pacientes que possuem doenças provocado pelo estilo de vida (hipertensão arterial, diabete, síndrome metabólico, doença cerebrovascular, cardiopatia isquêmica etc.)

※2: Pessoas que completam 75 anos este ano irá fazer o exame específico ou o exame médico geral. Maiores informações pela notificação enviado individualmente.

※3: O questionário (para pessoas de 19~39 anos) e o recipiente para coleta de urina será distribuido no dia do exame, porém a partir do dia 26 de abril de 2010 (heisei 22 nen) poderá ser retirado no Centro de Saúde ou no Centro de Saúde de Ishibe. Pessoas que vierem pegar o recipiente deverá trazê-lo no dia do exame.

※O exame oftalmológico será realizado conforme a opinião medica

■ Data , horário e o local:

Todos os detalhes do exame como o conteúdo do exame, data, horário e o local você poderá verifica-lo pelo informativo do Centro de Saúde ou pelo Homepage

HomePage
http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/



Vacina conjugada contra Haemophilus Influenzae (HIB) (Hib wakutin yobousesshu)

Centro de saúde
(Hoken center)
TEL.: 72-4008

● Haemophilus Influenza (HIB) ●

Subsídios para a vacina conjugada contra Haemophilus Influenzae tipo B (Hibu wakutin yobousesshu) (vacinação opcional)

● Objetivo ●

Criança com menos de 5 anos que vivem na cidade e já receberam após a data de 1 de abril de 2010 (Heisei 22) a aplicação da vacina conjugada contra Haemophilus Influenzae tipo B

● Ajuda ●

¥2,000 ienes

Freqüência de Ajuda

	Idade inicial da aplicação	
	Criança com mais de 2 meses e menos de 7 meses de idade	4 vezes
	Criança com mais de 7 meses e menos de 12 meses de idade	3 vezes
	Criança com mais de 1 ano e menos de 5 anos de idade	1 vez

● Relacionado a prorrogação do Subsídio para a aplicação da vacina contra Nova Gripe ●

Cidadãos que receberam a aplicação da vacina contra a Nova Gripe (Shingata Influenza) e são isentos de imposto ou recebem a ajuda do Bem-Estar Social é possível receber o auxílio no pagamento.

Após a aplicação da vacina os trâmites devem ser efetuados no Centro de Saúde. A proporção individual pago será restituído.

● Locais de vacinação ●

Nas Instituições médicas autorizadas

(Confira no informativo semestral do Centro de saúde. Se deseja aplicar a vacina em instituições médicas fora da cidade de Konan, consulte o Centro de saúde.)

● Como se inscrever e Documentos Necessários ●

Como se inscrever:

Fazer os trâmites no Centro de Saúde após a aplicação da vacina conjugada contra Haemophilus Influenzae tipo B (Hibu Wakutin Yobousesshu)

Levar:

- Recibo do hospital
- Livro de saúde materno infantil (Boshi kenko techou) - (Documento que comprove a aplicação da vacina conjugada Haemophilus Influenzae tipo B)
- Carimbo (Inkan)
- Caderneta do banco onde será feito o depósito.

(OBS) Se não possui o livro de saúde materno infantil japonesa leve a caderneta de vacinação ou algum documento similar que comprove o histórico de vacinação.

- Carimbo (Inkan)
- Caderneta do banco onde será feito o depósito.

Documentos necessários:

- Documento que comprove a aplicação da vacina contra a Nova Gripe (Shingata Influenza)
- Recibo (nota fiscal)
- Carimbo (Inkan)
- Caderneta do banco onde será feito o depósito

Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados) .

Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta

	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	7 de Maio (SEX)	11 de Maio (TER)
	14 de Maio (SEX)	18 de Maio (TER)
	21 de Maio (SEX)	25 de Maio (TER)

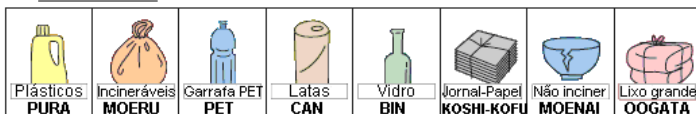
Informações do centro de reciclagem

(Calendário do Lixo)

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

5 MAIO

1 vez ao mês o
Centro de
reciclagem abre no
domingo das



- Ishibe higashi •Ishibe chuou •Ishibe nishi
- Miya no mori •Houraizaka •Okade
- Ishibe minami •Higashitera
- Nishitera •Maruyama
- Ishibegaoka

- Shoufukuji •Kitayamadae •Bodajji
- Midori no mura •Mikamidai •Iwatani rando
- Oumidai •Haiweisaidotaun

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
						1
2	3	4 	5	6 	7 	8
9	10 	11 	12 	13 	14 	15
16	17 	18 	19 	20 	21 	22
23	24 	25 	26 	27 	28 	29
30	31 					

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
						1
2	3	4 	5	6 	7 	8
9	10 	11 	12 	13 	14 	15
16	17 	18 	19 	20 	21 	22
23	24 	25 	26 	27 	28 	29
30	31 					

- Mikumo •Myoukanji •Yoshinaga
- Natsumi •Hari •Rumon kousei •Chuuou
- Hiramatsu •Koujibukuro

- Asakuni •Iwane higashiguchi •Iwane higashi
- Iwane nishi •Iwane hanazono
- Danchi kita •Danchi naka •Danchi minami
- Shimoda higashi •Shimoda nishi •Shimoda minami
- Ootani •Shimoda kita

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
						1
2	3	4 	5	6 	7 	8
9	10 	11 	12 	13 	14 	15
16	17 	18 	19 	20 	21 	22
23	24 	25 	26 	27 	28 	29
30	31 					

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
						1
2	3	4 	5	6 	7 	8
9	10 	11 	12 	13 	14 	15
16	17 	18 	19 	20 	21 	22
23	24 	25 	26 	27 	28 	29
30	31 					